

中德两校友好协议

Kooperationsvereinbarung

为了增进湖州市第四中学教育集团和巴伐利亚穆尔瑙中学的友谊和了解，由上述学校校长签署下列条款作为双方合作的基础。

Um die Freundschaft und die Verständigung zwischen der Huzhou No. 4 Middle School und der staatlichen Realschule Murnau (Realschule im Blauen Land) zu verbessern, werden die folgenden Bedingungen von den beiden Schulleitern der oben genannten Schulen unterzeichnet. Damit soll eine Basis für eine gegenseitige Zusammenarbeit geschaffen werden.

一、湖州市第四中学教育集团和巴伐利亚穆尔瑙中学同意成为伙伴学校

1. Die Huzhou No. 4 Middle School und die staatliche Realschule Murnau erklären sich hiermit einverstanden Partnerschulen zu sein.

二、双方同意为达到相互合作的最高水平而竭尽全力。

2. Beide Parteien erklären sich hiermit einverstanden durch vollen Einsatz und Anstrengungen ein Höchstmaß an gegenseitiger Zusammenarbeit zu erreichen.

三、双方同意建立教师和管理人员交流访问项目，以便共享双方的理念和经验，提高教育质量。

3. Beide Parteien erklären sich damit einverstanden Austauschprogramme für Besuche von Lehrkräften zu etablieren, um mit dem Austausch von Erfahrungen und Ideen um gegebenenfalls die Qualität der Bildung zu verbessern.

四、双方同意建立学生之间的合作，学生通过相互访问（每年或隔年）、长期或短期学习，来相互了解对方国家的文化。

4. Beide Parteien erklären sich damit einverstanden Austauschprogramme für Schüler zu etablieren, um das Verständnis für die Kultur des jeweilig anderen Landes zu erlangen. Dies geschieht durch gegenseitige Besuche (innerhalb eines Jahres oder jedes zweite Jahr, lang- und kurzfristige Studien)

五、 双方同意加强共同研究， 提高两校教师的专业水平。

5. Beide Parteien erklären sich dazu bereit Forschung zu fördern und zu teilen. Dies kann zum Wachstum der Professionalität der Lehrer beider Schulen führen.

六、 双方同意促进其他领域的交流与合作， 其他领域的合作交流项目由双方共同讨论制定。

6. Beide Parteien erklären sich damit einverstanden, Austausch und die Zusammenarbeit in anderen Bereichen zu fördern. Andere Bereiche der Zusammenarbeit sind gemeinsam besprochene Projekte der Partnerschulen.

七、 双方同意委托杭州欧诚商务咨询有限公司安排组织以上条款所涉及到的项目（师生互访， 长短期学习）， 包括促进双方的合作与交流。

7. Die beiden Schulen beauftragen Hangzhou Ocean Business Consulting Co., LTD mit der Organisation der zuvor benannten Programme (Lehrer- und Schüleraustausche, sowie lang- und kurzfristige Studien). Das Unternehmen wird auch für die Unterstützung der Koordination und Kommunikation zwischen den beiden Schulen beauftragt.

八、 本协议书自此文件共同签署之日起生效。

8. Diese Vereinbarung tritt ab dem Zeitpunkt der gemeinsamen Unterzeichnung des Dokumentes in Kraft.

校长/Schulleiter

校长/Schulleiter

日期/Datum

日期/Datum

中国/VR China

德国/Deutschland